

◎国際連合工業開発機関工業投資促進事務所のための拠出に関する日本国政府と国際連合工業開発機関との間の交換公文

(略称) 国際連合工業開発機関との国際連合工業開発機関工業投資促進事務所のための
拠出取極

昭和五十七年 六月二十一日 ウィーンで
昭和五十七年 六月二十一日 効力発生
昭和五十七年 七月三日 告示

(外務省告示第二二二号)

目 次

ページ

日本側書簡	一九三三
1 事業の目的	一九三三
2 事業の期間	一九三三
3 拠出額	一九三三
4 拠出の管理	一九三四
5 事務所の職員の採用	一九三四
6 機関との連絡	一九三四
7 実施細目	一九三四
8 最終報告書の提出	一八三四
U N I D O 側書簡	一九三六

国際連合工業開発機関との国際連合工業開発機関工業投資促進事務所のための拠出取極

一九三一

(国際連合工業開発機関工業投資促進事務所のための提出
に関する日本国政府と国際連合工業開発機関との間の交
換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、開発途上国における工業投資の促進のための国際連合工業開発機関工業投資促進事務所(以下「事務所」という。)のための日本国政府の提出に關して千九百八十年三月二十五日にウィーンで行われた日本国政府と国際連合工業開発機関(以下「UNIDO」という。)との間の書簡の交換に言及するとともに、事務所を日本国に設置することを目的としたUNIDOの複数の地域を対象とする事業の期間が千九百八十二年六月三十日に終了することを考慮して、同事業に関する次の取極を日本国政府に代わつて提案する光榮を有します。

1 事業は、工業協力の分野において、投資事業の促進及びこれらに關連する技術の移転についての日本国と開発途上国との協力を強化することを目的とする。この目的は、国際連合における開発途上国の工業化のための機関であるUNIDOと日本国の企業との緊密なかつ信頼のある接触によつて達成されることとなる。

2 この取極の対象となる事業の期間は、千九百八十二年七月一日から千九百八十四年六月三十日までとする。

3 日本国政府は、予算に従い、事業に要する経費を負担する

(Japanese Note)

Vienna, June 21, 1982

Sir,

I have the honour to refer to the exchange of the Notes between the representatives of the Government of Japan and of the United Nations Industrial Development Organization (hereinafter referred to as "UNIDO") done at Vienna on March 25, 1980 concerning the contribution of the Government of Japan for the UNIDO Service for the Promotion of Industrial Investment in Developing Countries (hereinafter referred to as "the Service") and, taking into account that the interregional project of UNIDO for the establishment in Japan of the Service terminates on June 30, 1982, to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements in respect of the afore-mentioned project:

1. The objective of the project is to strengthen the co-operation between Japan and the developing countries in the area of industrial co-operation, in the promotion of investment projects and the related transfer of technology. This objective will be furthered by close and trustful contacts between UNIDO as the UN Organization for the industrialization of developing countries and Japanese enterprises.

2. The duration of the project covered by the present arrangements shall be from July 1, 1982 to June 30, 1984.

3. The Government of Japan, subject to its

事業の目的

事業の期間
提出額

国際連合工業開発機関との国際連合工業開発機関工業投資促進事務所のための提出取極

ため、UNIDOに対し、国際連合工業開発基金に対する目的指定拠出として六十万合衆国ドル(六〇〇、〇〇〇合衆国ドル)に相当する額を限度とする額の供与を日本円で行う。経費のうち日本国政府による拠出の額を超える部分については、UNIDOが負担する。

4 UNIDOは、その財政規則及び他の関連規則に従つて日本国政府による目的指定拠出を管理するものとし、要請のあつたときは、日本国政府に対し支払に係る領収書の詳細な一覧表及び関係する会計検査報告書を提出する。

5 事務所の職員の採用は、国際連合の職員規則に従つて行う。事務所長は、日本国政府との合意の上任命する。

6 この取極から生ずる問題についての日本国政府からUNIDOに対する及びUNIDOから日本国政府に対するいかなる公的な連絡も、在オーストリア日本国大使館を通じて行う。

7 この取極の実施に必要な他のすべての細目は、千九百八十二年六月三十日前に、日本国政府とUNIDOとの間で交渉し、取り決める。

8 UNIDOは、事業の終了の後遅くとも六箇月以内に、日本国政府に対し事業の実施に関する最終報告書(日本国政府によつて行われた目的指定拠出の運用に係る最終的な決算書を含む)を提出する。最終報告書には、この取極の終了の遅くとも六箇月前に日本国政府及びUNIDOの双方によつて

budgetary appropriations, shall place at the disposal of UNIDO for the purpose of meeting the costs of the project as a special-purpose contribution to the United Nations Industrial Development Fund an amount up to the equivalent of six hundred thousand US dollars (US\$600,000) in Japanese yen. The costs in excess of the contribution provided by the Government of Japan shall be borne by UNIDO.

4. UNIDO shall administer the special-purpose contribution of the Government of Japan in accordance with its financial rules and other applicable regulations and shall make available a detailed list of vouchers on which payments were made and the relevant auditing report to the Government of Japan at its request.

5. The recruitment of personnel for the Service shall be effected in accordance with the Staff Rules and Regulations of the United Nations. The appointment of the Head of the Service will be made in agreement with the Government of Japan.

6. Any official communication from the Government of Japan to UNIDO and from UNIDO to the Government of Japan with regard to matters arising from the present arrangements shall be made through the Embassy of Japan in Austria.

7. All other details necessary to implement the present arrangements shall be negotiated and arranged between the Government of Japan and UNIDO before June 30, 1982.

8. UNIDO shall submit to the Government of Japan not later than six months after completion of the project a final report on its implementation, including the final accounts covering the utilization of the special-purpose contribution provided by the Government of Japan. The final report shall contain the appraisal of the project by UNIDO on the basis of the joint evaluation which shall be

行われる合同評価を基礎として U N I D O が事業について行う評価を含める。

本使は、更に、この書簡及び U N I D O に代わつて前記の取極を確認される貴官の返簡が日本国政府と U N I D O との間の合意を構成するものとみなし、その合意が貴官の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かつて敬意を表します。

千九百八十二年六月二十一日にウィーンで

オーストリア共和国駐在

日本国特命全権大使 山戸 徹

国際連合工業開発機関事務局長

アブデル・ラーマン・カーン殿

carried out by the both sides not later than six months prior to the expiry of the present arrangements.

I have further the honour to propose that the present Note and your Note in reply thereto confirming on behalf of UNIDO the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the Government of Japan and UNIDO, which will enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my highest consideration.

(Signed)

Akira Yamato
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Austria

Mr. Abd-El Rahman Khane
Executive Director
United Nations Industrial
Development Organization

(UNIDO's Note)

Vienna, June 21, 1982

(UNIDO 側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、UNIDOに代わつて、前記の取極を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が日本国政府とUNIDOとの間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずることに同意する光栄を有します。本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百八十二年六月二十一日にウィーンで

Excellency,
I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of UNIDO the foregoing arrangements and to agree that your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between UNIDO and the Government of Japan, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed)

Abd-EL Rahman Khane
Executive Director
United Nations Industrial
Development Organization

オーストリア共和国駐在

日本国特命全権大使 山戸 徹閣下

His Excellency
Mr. Akira Yamato
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Austria

(参考)

この取極は、我が国が国際連合工業機関に対して同機関の工業投資促進事務所の事業に要する経費を負担するため六〇万合衆国ドルに相当する額を限度とする額を日本円で供与することを定めたものである。